

日本側書簡

(所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国政府と南アフリカ共和国政府との間の条約に関する交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日署名された所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国政府と南アフリカ共和国政府との間の条約(以下「条約」といふ。)に言及することにも、両政府間で到達した次の了解を日本国政府に代わって確認する光栄を有します。

船舶又は航空機を国際運輸に運用することによって生ずる所得に対する二重課税の回避に関する千九百六十八年十月二十一日付けの両政府間の交換公文による取極は、条約第二十八条の規定に従って条約が適用されることとなる所得又は税について終了し、かつ、効力を失う。

本使は、更に、貴官が前記の了解を貴国政府に代わって確認されることを要請する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かって敬意を表します。

千九百九十七年三月七日にケープ・タウンで

南アフリカ共和国駐在日本国特命全權大使 小西芳三

南アフリカ共和国大蔵副大臣 ジル・マーカス殿

南アフリカ共和国との租税(所得)条約

(Japanese Note)

Cape Town, March 7, 1997

Madame,

I have the honour to refer to the Convention between the Government of Japan and the Government of the Republic of South Africa for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income signed today (hereinafter referred to as "the Convention") and to confirm, on behalf of the Government of Japan, the following understanding reached between the two Governments:

The agreement contained in the Exchange of Notes between the two Governments dated October 21, 1968 concerning the avoidance of double taxation on income derived from the operation of ships or aircraft in international traffic shall terminate and cease to have effect as respects income or taxes to which the Convention shall have effect in accordance with the provisions of paragraph 2 of Article 28 thereof.

I have further the honour to request you to be good enough to confirm the foregoing understanding on behalf of your Government.

I avail myself of the opportunity to extend to you the assurance of my high consideration.

Yoshizo Konishi
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of South Africa

Ms. Gill Marcus
Deputy Minister of Finance
of the Republic of South Africa

11017

南アフリカ共和国との租税（所得）条約

(南アフリカ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付りの閣下の次の書簡を受領したことに際し、これを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、閣下の書簡に述べられた了解を南アフリカ共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百九十七年三月七日にケープ・タウンで

南アフリカ共和国大蔵副大臣 C・マーカス

南アフリカ共和国駐在日本国特命全権大使 小西芳三閣下

二〇一八

(South African Note)

Cape Town, March 7, 1997

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of the Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm the understanding contained in Your Excellency's Note, on behalf of the Government of the Republic of South Africa.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

G. Marcus
Deputy Minister of Finance
of the Republic of South Africa

His Excellency
Mr. Yoshizo Konishi
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of South Africa